

## EUROPÄISCHE PATENTORGANISATION

### Übereinkommen vom 17. Oktober 2000 über die Anwendung des Artikels 65 EPÜ

Bei dem am 17. Oktober 2000 in London abgeschlossenen Übereinkommen über die Anwendung von Artikel 65 EPÜ geht es um die Schaffung sachgerechter Übersetzungserfordernisse für europäische Patente. Das Übereinkommen ist Ergebnis der von der französischen Regierungskonferenz 1999<sup>1</sup> initiierten Arbeiten zur Kostensenkung im europäischen Patentwesen.

Mit dem nachstehend wiedergegebenen Übereinkommen verpflichten sich die Vertragsparteien, auf die Einreichung von Übersetzungen europäischer Patente in ihrer Landessprache ganz oder weitgehend zu verzichten. Für die Praxis bedeutet dies, daß Inhaber europäischer Patente künftig keine Übersetzung der europäischen Patentschrift vorlegen müssen, wenn das Patent für dem Londoner Übereinkommen angehörende EPÜ-Vertragsstaaten erteilt ist, in denen eine der EPA-Sprachen Amtssprache ist. Wo dies nicht der Fall ist, muß der Anmelder eine vollständige Übersetzung der Patentschrift in die Landessprache nur vorlegen, wenn das Patent nicht in der von dem betreffenden Staat bestimmten EPA-Sprache vorliegt. Wegen der Einzelheiten wird auf Artikel 1 und 2 des Übereinkommens verwiesen. Damit ist ein Durchbruch in der Sprachenfrage erzielt worden, der das europäische Patent künftig deutlich kostengünstiger machen wird.

10 Vertragsstaaten haben das Übereinkommen unterzeichnet<sup>2</sup>. Für sein Inkrafttreten ist die Ratifikation durch mindestens 8 Vertragsstaaten erforderlich, darunter die drei Staaten, in denen 1999 die meisten europäischen Patente wirksam geworden sind<sup>3</sup> (Artikel 6 des Übereinkommens).

## EUROPEAN PATENT ORGANISATION

### Agreement dated 17 October 2000 on the application of Article 65 EPC

The above agreement, concluded in London on 17 October 2000, will liberalise the translation arrangements for European patents. It is the fruit of work on reducing European patent costs, which was set in motion at the intergovernmental conference held in France in 1999<sup>1</sup>.

The text of the agreement is reproduced below. The parties to it undertake to waive, entirely or largely, the requirement for translations of European patents to be filed in their national language. This means in practice that European patent proprietors will no longer have to file a translation of the specification for patents granted for an EPC contracting state party to the London Agreement and having one of the three EPO languages as an official language. Where this is not the case, they will be required to submit a full translation of the specification in the national language only if the patent is not available in the EPO language designated by the country concerned. For more details, see Articles 1 and 2 of the agreement. This breakthrough on the language issue will significantly reduce the cost of European patents.

Ten contracting states have signed the agreement<sup>2</sup>. To enter into force, it must be ratified by at least eight, including the three where the most European patents took effect in 1999<sup>3</sup> (Article 6 of the agreement).

## ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS

### Accord du 17 octobre 2000 sur l'application de l'article 65 CBE

L'accord sur l'application de l'article 65 CBE, conclu à Londres le 17 octobre 2000, définit les exigences en matière de traduction des brevets européens. Il est le résultat des travaux qui avaient été engagés par la Conférence intergouvernementale tenue en France en 1999<sup>1</sup>, dans le but de réduire le coût du brevet européen.

En vertu de cet accord, qui est reproduit ci-après, les parties s'engagent à renoncer, en tout ou dans une large mesure, au dépôt de traductions des brevets européens dans leur langue nationale. Dans la pratique, cela signifie que les titulaires de brevets européens ne doivent désormais plus produire une traduction du fascicule du brevet européen lorsque le brevet a été délivré pour des Etats contractants de la CBE parties à l'accord de Londres et qui ont une langue de l'OEB comme langue officielle. Lorsque ce n'est pas le cas, le demandeur ne doit produire une traduction complète du fascicule du brevet dans la langue nationale que si le brevet n'est pas disponible dans la langue de l'OEB prescrite par l'Etat concerné. Pour de plus amples détails, on se reportera aux articles 1 et 2 de l'accord. La percée ainsi réalisée en ce qui concerne la question des langues permettra à l'avenir de réduire considérablement le coût du brevet européen.

Dix Etats contractants ont signé l'accord<sup>2</sup>. Pour qu'il entre en vigueur, il doit être ratifié par huit Etats contractants au moins, dont les trois Etats dans lesquels le plus grand nombre de brevets européens a pris effet en 1999<sup>3</sup> (article 6 de l'accord).

<sup>1</sup> Vgl. ABI. EPA 1999, 545.

<sup>2</sup> Dänemark, Deutschland, Frankreich, Liechtenstein, Luxemburg, Monaco, Niederlande, Schweden, Schweiz, Vereinigtes Königreich.

<sup>3</sup> Deutschland, Frankreich, Vereinigtes Königreich.

<sup>1</sup> See OJ EPO 1999, 545.

<sup>2</sup> Denmark, France, Germany, Liechtenstein, Luxembourg, Monaco, Netherlands, Sweden, Switzerland, United Kingdom.

<sup>3</sup> France, Germany, United Kingdom.

<sup>1</sup> Cf. JO OEB 1999, 545.

<sup>2</sup> Allemagne, Danemark, France, Liechtenstein, Luxembourg, Monaco, Pays-Bas, Royaume-Uni, Suède, Suisse.

<sup>3</sup> Allemagne, France, Royaume-Uni.